



Nána és Solymár közös
ünnepa a zene
nyelvén

*A Határtalan Öröm Zene jegyében, az
Interreg
és a Gospel Fesztivál keretében kórusaink
együtt szólaltatják meg a lélekemelő
dallamokat
- Határok nélkül, szívből -*



Nána



Solymár



Interreg
Magyarország - Szlovákia



Az Európai Unió
társfinanszírozásával



Koncertprogram

13:00 – Nyitány

Sarlós Sára – Taizéi énekek

Orgonán kísér: Sarlós Tibor

13:05 – Műsorvezetői beköszöntő

Csűrös Csilla

13:10 – Ünnepi köszöntők

Szemere János plébános és Dibala-Mátray Mariann

13:15 – Solymári Hagyományőrző Vegyeskar (Solymár)

- *Aus Lieb' verwund'ter Jesu mein (124.)*
- *Wenn ich zum Herzen Jesu geh' (146.)*

Vezényel: Jeney Erzsébet

Orgonán kísér: Sarlós Tibor

13:25 – Ad Dominum Női Kórus (Nána - Szlovákia)

Spes nostra, salve! – latin Mária-énekek

Vezényel: Dorna Mónika

(A dalszövegek a következő oldalakon találhatók.)

13:55 – Hagyományőrző Asszonykórus (Solymár)

- *Jungfrau Mutter (174.)*
- *Fromme Christen kniet nieder (103.)*

Vezényel: Jeney Erzsébet

14:05 – Solymári Stájer Citera Trió (Solymár)

- *Erheb mein Geist*
- *Ich will dich lieben, meine Stärk*

**Előadják: Dr. Friedrich Katalin, Frank Jánosné és
Marlokné Cservenyi Magdolna**

14:15 – Solymári Hagyományörző Vegyeskórus (Solymár)

- *Zum Agnus Dei – Betrachtet ihn in Schmerzen (88/8)*
- *Zum Offertorium – Nimm an, o Herr, die Gaben (88/5)*
- *Dort droben in dem Himmelsgarten (160.)*

Vezényel: Jeney Erzsébet

Orgonán kísér: Sarlós Tibor

14:25 – Közös záróének

Boldogasszony Anyánk (kotta és dalszöveg az utolsó oldalon található)

Orgonán kísér: Sarlós Tibor



Spes nostra, salve!



latin Mária-énekek

az Anyaszentegyház kincsestárából
az *Ad Dominum* női kórus előadásában

Üdvözlégy, mi reménységünk!

A Boldogságos Szűz Máriát köszöntő koncertünk kezdetén a Szentlelket hívjuk egy IX. századi himnusz-szal. Ezt követően bepillantást nyerhetünk mennyei édesanyánk életének fő mozzanataiba, az angyali üdvözléttől kezdve. A Szűzanya Erzsébetnél történő látogatásakor elhangzó *Magnificat*-ja elé beékeljük a legrégibb, III./IV. századból származó Mária-éneket, melyben oltalmáért esedezünk. A *Magnificat*-ot az egyházban adventben és karácsonykor énekelt, középkori Mária-antifóna – az *Alma Redemptoris Mater* – követi. A *Stabat Mater* szekvenciában a Fájdalmas Szűzanyáról emlékezünk meg, ezután viszont együtt örülhetünk a Mennynek Királyné Asszonyával Szent Fia feltámadásának. A húsvétnál még elidőzünk egy közkedvelt, XV. századi énekkel, majd visszakanyarodunk a Mária-énekekhez a húsvét és advent közötti évközi időre eső *Salve Regina* antifónával. A Szűzanyát üdvözlő énekek után mi is következhetne más, mint egy Szent Fiát dicsőítő ének – esetünkben egy közismert, Clairvaux-i Szent Bernátnak (XI.-XII. század) tulajdonított, Jézus Szent nevét dicsőítő himnusz. Jézus kapcsán pedig megemlékezünk titokzatos testéről, az Anyaszentegyházról is egy X. századi római zarándokénekekkel.

Veni Creator Spiritus,
Mentes tuorum visita,
Imple superna gratia,
Quae tu creasti pectora.

Qui diceris Paraclitus,
Donum Dei altissimi
Fons vivus, ignis, caritas,
Et spiritalis unctio.

Tu septiformis munere,
Dexteræ Dei tu digitus,
Tu rite promissum Patris,
Sermone ditans guttura.

Accende lumen sensibus:
Infunde amorem cordibus:
Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti.

Hostem repellas longius,
Pacemque dones protinus:
Ductore sic te praeviso,
Vitemus omne noxium.

Per te sciamus da Patrem,
Noscamus atque Filium;
Te utriusque Spiritum
Credamus omni tempore.
Amen.

Teremtő Lélek, jöjj közénk,
híveid szívét látogasd,
töltsd malaszttal a lelkeket,
kiket hatalmad alkotott!

Te, kit Védőnek mondanak,
s mellénk a magas ég adott,
Tűz, élő Forrás, Szeretet,
te lelkek lelki olaja!

Ajándékokkal hétszeres!
Te ujj az Isten jobb kezén!
Atyának ígért szózata,
ki ajkainkat megnyitod!

Érzékeinkbe gyújts Te fényt,
szívünk szerelmed töltsse be,
s mi bennünk testi gyöngeség,
örök erőddel izmosítsd!

Ellenségünket űzzed el,
a békét tüstént hozd közel,
előttünk járva, mint Vezér,
kerüljünk mindent, ami árt.

Általad tudjuk az Atyát,
s ismerjük, adjad, a Fiút,
s ki kettejüknek Lelke vagy:
tebenned higgyünk végtelen!
Ámen. [*Babits Mihály ford.*]

Ave Maria,
gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris
tui, Jesus.
Sancta Maria,
Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis
nostrae. Amen.

Üdvözlégy, Mária,
kegyelemmel teljes,
az Úr van teveled,
áldott vagy te az asszonyok
között, és áldott a te
méhednek gyümölcse, Jézus.
Asszonyunk, Szűz Mária,
Istennek Szent Anyja,
imádkozzál érettünk,
bűnösökért, most és halálunk
óráján! Amen.



Sub tuum praesidium
confugimus,
Sancta Dei Genitrix.
Nostras deprecationes
ne despicias in necessitatibus
sed a periculis cunctis
libera nos semper,
Virgo gloriosa et benedicta.

Oltalmad alá
futunk,
Istennek szent Anyja.
Könyörgésünket meg ne vesd
szükségünk idején, hanem ol-
talmazz meg minket minden
veszedelemtől, mindenkoron
dicsőséges és áldott Szűz!



Magnificat
anima mea Dominum.
Et exsultavit spiritus meus
in Deo salutari meo

Magasztalja
lelkem az Urat,
és szívem ujjong
megváltó Istenemben,

quia respexit humilitatem
ancillae suae.
Ecce enim ex hoc beatam me
dicent omnes generationes
quia fecit mihi magna
qui potens est,
et sanctum nomen ejus.
Et misericordia ejus
a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam
in brachio suo,
dispersit superbos
mente cordis sui.
Deposuit potentes
de sede
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis
et divites dimissit inanes.
Suscepit Israel
puerum suum,
recordatus
misericordiae suae,
sicut locutus est
ad patres nostros,
Abraham et semini ejus
in saecula.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto

mert rátekintett szolgálója
alázatosságára.
Íme, mostantól fogva boldog-
nak hirdet minden nemzedék
mert nagyot tett velem
a Hatalmas,
és Szent az Ő neve.
Irgalma
nemzedékről nemzedékre
az istenfélőkkel marad.
Karja bizonysgot tett
hatalmáról:
szétszórta a szívük
szándékában gőgösöket.
Letaszította trónjukról a
hatalmasokat, az
alázatosakat pedig fölemelte.
Az éhezőket javakkal töltötte
el, de a gazdagokat üres kéz-
zel küldte el. Gondjába vette
szolgáját, Izraelt,
megemlékezve
irgalmáról,
amelyet
atyáinknak,
Ábrahámnak és utódainak
örökre megígért.
Dicsőség az Atyának, a
Fiúnak és a Szentléleknek,

sicut erat in principio
et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

miképpen kezdetben,
most és mindörökké.
Ámen. *[Szent István Tár-
sulati Biblia ford.]*

Alma Redemptoris Mater,
quae pervia caeli
porta manes,
et stella maris,
succurre cadenti,
surgere qui curat populo:
tu quae genuisti,
natura mirante,
tuum sanctum Genitorem
Virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore
sumens illud Ave,
peccatorum miserere.

Áldunk, Megváltónknak
Anyja, nyílt kapuja fönn a
magas égnek,
és tengercsillag!
Nyújts oltalmat nekünk,
szánd meg jóra vágyó
népedet! Hisz te lettél Anyja
csodálatos módon
szent és áldott Teremtődnek:
szűz azelőtt, szűz utána is,
Gábor angyal köszöntött, né-
ked ávét mondván. Szánj
meg, kérünk, minden bűnöst!
[ford. a breviáriumból]

Stabat Mater dolorosa
juxta crucem lacrimosa
dum pendebat Filius.

Áll a gyötrött Istenanya,
kín az arcát könnybe vonja,
úgy siratja szent Fiát.

Cuius animam gementem,
contristatam et dolentem
pertransivit gladius.

Gyász a lelkét meggyötörte,
kín és bánat összetörte,
törnek éle járta át.

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
mater Unitegeniti!

Ó, mi nagy volt ama drága
Szűzanya szomorúsága
egyszülött szent magzatán.

Quae moerebat et dolebat
pia Mater dum videbat
nai poenas inclyti.

Mennyit sírt és hogy keser-
gett, látván azt a nagy keser-
vet, azt a nagy kint szent Fi-
án.

Quis est homo qui non fleret
matrem Christi si videret
in tanto supplicio?

Ki ne sírja, melyik ember,
hogya ennyi gyötrelemben
látja lankadozni őt?

Quis non posset contristari
Christ Matrem contemplari
dolentem cum Filio?

Ki ne sírna Máriával,
hogya látja szent Fiával
szenvedni a szent szülőt?

Pro peccatus suae gentis
vidit Jesum in tormentis,
et flagellis subditum.

Népét hogy megmossa
szennyből, látta tenger gyöt-
relemtől roskadozni Jézusát.

Vidit suum dulcem Natum
moriendo desolatum,
dum emisit spiritum.

Látta édes egyszülöttét,
halálos nagy elepedtét,
látta, hogy halálra vált.

Eja, Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris,
fac ut tecum lugeam.

Szeretetnek szent kútforrása,
fájdalomnak éles töre
járjon át a lelkemen.

Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum
ut sibi complaceam.

Hogy szívemben lángra kelne
Krisztusomnak szent szerel-
me, segíts nekik tetszenem!

Sancta Mater, istud agas,
crucifixi fige plagas
cordi meo valide.

Tui Nati vulnerati,
tam dignati pro me pati,
poenas mecum divide.

Fac me tecum pie flere,
crucifixo condolere,
donec ego vixero.

Juxta Crucem tecum stare,
et me tibi sociare
in planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,
mihi iam non sis amara,
fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi
mortem, passionis fac con-
sortem, et plagas recolare.

Fac me plagis vulnerari,
fac me Cruce inebrari,
et cruore Filii.

Flammis ne urar succensus,
per te, Virgo, sim defensus
in die iudicii.

Én szívembe jól bevéssed,
Szűzanyám, nagy szenvedé-
sed, s az átvértnek sebeit!

Szent Fiadnak, a sebzettnek,
ki miattam szenvedett meg,
összam meg gyötrelmeit!

Add meg, kérlek, hogy míg
élek együtt sírjak mindig
véled s azzal, ki a fán eped!

A keresztet véled állni,
gyászban véled eggyé válni:
erre űz a szeretet.

Dicső szűze szent szűzeknek,
kelyhedet hadd ízleljem meg,
add nékem fájdalmaid!

Add tisztelnem, add viselnem
s nem felednem holt Szerel-
mem, Krisztusomnak kínjait!

Sebeivel sebesítsen,
szent mámorban részegítsen
buzgó vérével Fiad!

Hogy ne jussak ama tűzbe,
védj meg engem, drága Szűz,
te, az ítélet ha riad.

Christe, cum sit hinc exire,
da per Matrem me venire
ad palmam victoriae.

Krisztusom, ha jó halálom,
anyád szeme rám találjon,
és elhívjon engemet!

Quando corpus morietur
fac út animae donetur
paradisi gloria. Amen.

S hogyha testem porba tér
meg, lelkem akkor a nagy
égnek dicsőségét lelje meg!

[Sík Sándor ford.]

Regina caeli, laetare, all.
Quia quem meruisti portare,
all.
Resurrexit sicut dixit, all.
Ora pro nobis Deum, all.

Égi Királynő, örvendezz, all.
mert Jézust méltó voltál hor-
dozni, all. Fel-
támadott, amint mondta, all.,
Kérleld az Istent értünk, all.

[ford. a breviáriumból]

Alleluja, alleluja, alleluja.
O filii et filiae,
Rex caelestis, rex gloriae
Morte surexit hodie, all.

Alleluja, alleluja, alleluja.
Ó, ifjak, lányok, a mennynek
királya, a dicsőség királya
ma feltámadt halottaiból, all.

Et mane prima sabbati
ad ostium monumenti
accesserunt discipuli, all.

És a hét első napján kora
reggel a sír bejáratához
mentek a tanítványok, all.

Et Maria Magdalene
et Jacobi et Salome
venerunt corpus ungere, all.

És Mária Magdolna, Jakab
és Szalomé odamentek, hogy
bebalzsamozzák a testet, all.

In albis sedens Angelus
praedixit mulieribus:
In Galilaea est Dominus, all.

Et Joannes Apostolus
cucurrit Petro citius
monumento venit prius, all.

Discipulis adstantibus
in medio stetit Christus
dicens: Pax vobis omnibus,
all.

Ut intellexit Didymus
quia surrexerat Jesus,
remansit fere dubius, all.

Vide Thoma, vide latus,
vide pedes, vide manus,
no esse incredulus, all.

Quando Thomas Christi
latus, pedes vidit atque
manus, dixit:
Tu es Deus meus, all.

Beati qui non viderunt
et firmiter crediderunt,
vitam aeternam habebunt,
all.

Egy angyal ült ott, fehér ru-
hában, és hírül adta az asz-
szonyoknak: Az Úr Galileá-
ban van, all.

És János Apostol, leahagyva
Pétert a futásban, először ért
a sírhoz, all.

Az ott álló tanítványok
között maga Krisztus jelent
meg, mondván: Békesség
mindnyájatokkal, all.

Amikor Didimusz (az Iker)
tudomást szerzett Jézus fel-
támadásáról, tovább kételke-
dett.

Nézd, Tamás, nézd az
oldalát, nézd lábát, kezét!
Ne légy hitetlen! All.

Mikor Tamás látta Krisztus
oldalát, lábát és kezét, így
szólt:
Te vagy az én Istenem, all.

Boldogok, akik nem látnak,
de szilárdan hisznek –
– örök életük lesz, all.

In hoc festo sanctissimo
sit laus et jubilatio
benedicamus Domino, all.

Ezen a legszentebb ünnepen
dicsőítsük és áldjuk az Urat
örvendezve, all.

Ex quibus nos humillimas
devotas atque debitas
Deo dicamus gratias, all.

Ezért a legalázatosabban,
híven és méltóképpen mond-
junk hálát Istennek, all.



Salve Regina,
mater misericordiae:
vita dulcedo et spes nostra,
salve.
Ad te clamamus,
exsules filii Hevae,
ad te suspiramus,
gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eja ergo, Advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.

Et Jesum, benedictum
fructum ventris tui
nobis post hoc exsilium
ostende. O clemens: O pia: O
dulcis Virgo Maria.

Üdvözlégy, Úrnőnk,
irgalmasságnak asszonya!
Élet, édesség, reménycsillag,
áldunk.
Most kérve kérellek
Éva száműzött népe.
Hozzád sóhajtozunk,
sírva és zokogva
siralmaink völgye mélyén.
Hallgass meg hát, égi köz-
benjárónk! Kegyes Anyánk,
két szemed áldott sugarát
fordítsd ránk végre!
És Jézust mutasd meg ne-
künk, méhed szent gyümöl-
csét, hogy őt e számkivetés
múltán lássuk! Ó áldott, ó
drága, ó édes, szép Szűz
Mária! [*ford. brev.*]



Jesu dulcis memoria
dans vera cordis gaudia:
sed super mel et omnia
ejus dulcis praesentia.

Nil canitur suavius,
nil auditur jucundius,
nil cogitatur dulcius
quam Jesus Dei Filius.

Jesu, spes poenitentibus,
quam pius es petentibus!
Quam bonus te quaerentibus! ha keresünk, itt vagy velünk,
Sed quid invenientibus! hát még mi vár, ha föllelünk!

Nec lingua valet dicere,
nec littera exprimere:
expertus potest credere
quid sit Jesum diligere.

Sis, Jesu, nostru gaudium,
qui es futurus praemium:
sit nostra in te gloria
per cuncta semper saecula.
Amen.

Ó Jézus, emlékezni rád
a szívnek szent örömet ad,
de minden méznél édesebb
szívünkben bírni Tégedet.

Nincs szó a földön kedvesebb,
nincs dallam zengőbb, éde-
sebb, gondolni szebbet nem
lehet, mint, Jézus, édes szent
neved.

A bánat benned lel reményt,
te adsz ezer jótéteményt,
ha keresünk, itt vagy velünk,
hát még mi vár, ha föllelünk!

A nyelv azt nem mondhatja
ki, betű ki nem fejezheti,
csak aki érzi, tudja azt:
Jézust szeretni mily malaszt.

Te légy, ó, Jézus, örömünk,
mennyekben gazdag örö-
künk, Te adj az égben koro-
nát most és örök időkön át!
Ámen.



O Roma nobilis,
orbis et domina,
cunctarum urbium
excellentissima,
roseo martyrum
sanguine rubea,
albis et virginum
liliis candida!
Salutem dicimus
tibi per omnia.
Te benedicimus:
salve per saecula!

Petre, tu praepotens
caelorum claviger,
vota precantium
exaudi jugiter.
Cum bis sex tribuum
sederis arbiter,
factus placabilis
Teque petentibus
nunc temporaliter
ferto suffragia
misericorditer.

O Paule, suscipe
nostra precamina,
cujus philosophos
vicit industria.
Factus oeconomus
in domo regia,

Ó, nemes Róma,
a világ királynője,
minden város
legkiválóbbika,
a vértanúk bíbor
vérétől pirosló,
a szüzek liliomától
fehéren tündöklő!
Üdvözlünk téged
mindenkor.
Áldunk téged:
üdvözlégy mindörökre!

Péter, te hatalmas
kulcsára a mennynek,
hallgasd meg a szüntelen
könyörgő híveket!
Amikor a tizenkét törzs felett
bíróként székelsz,
légy kegyelmes!
És azokért, akik hozzád
folyamodnak most
e mulandó világban,
járj irtalmasan közben!

Ó, Pál, fogadd el
könyörgéseinket,
te, ki buzgalmaddal
felülkerekedtél a bölcseken.
A Király házában
kincstárnokká lettél,

divine muneris
appone fercula.
Ut quae repleverit
te sapientia,
ipsa nos repleat
tua per dogmata.

oszd hát szét Isten
kegyelmi ajándékait!
Hogy tanításod
által töltsön el
minket is
a te bölcsességed!



Közös Záróének

A Boldogságos Szűz iránti bizalomnak alapja az ő Szentháromsághoz fűződő különleges viszonya: Ő Isten teremtménye (leánya), ugyanakkor a Szentlélek erejéből (férfi közbejötté nélkül) a megváltó Isten édesanyja. Így értsük a 2. versszakot.



Bol - dog - asszony, Anyánk, ré - gi nagy Pát - ró - nánk!
Nagy ín - ség - ben lé - vén, így szó - lít meg ha - zánk:



R) Ma - gyar - or - szág - ról, é - des ha - zánk - ról,



ne fe - lejt - kez - zél el sze - gény ma - gya - rok - ról!

(2) Ó, Atyaistennek kedves szép leánya,
Krisztus Jézus anyja, Szentlélek mátkája! R.

(3) Nyisd fel az egeket sok kiáltásunkra,
anyai palástod fordítsd oltalmunkra! R.

(4) Dicséret, dicsőség legyen az Atyának,
a te szent Fiadnak, Szentlélek mátkádnak! R.

